

Szám BfNPI: *117-96* /2009.

**Vállalkozási szerződés  
tolmácsolási tevékenység ellátására**

*amely létrejött egyrészről a*

**Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság** – BfNPI - (8229 Csopak, Kossuth Lajos u. 16.), képviseli: Balogh László igazgató, adószám: 15325770-2-19, bankszámlaszám: Magyar Államkincstár Közép-Dunántúli Regionális Igazgatósága 10048005-01711954, telefonszám: 87/555-291, E-mail cím: [bfnp@bfnp.kvvm.hu](mailto:bfnp@bfnp.kvvm.hu)), mint megrendelő, (a továbbiakban: **Megrendelő**),  
*másrészről a*

**Berlina Bt.** (székhely: 9700 Szombathely, Széll Kálmán u. 17., képv.: Kelemen Attila cégvezető, cégjegyzékszám: Cg.18-06-103112, adószáma: 26868802-3-18, számlaszáma: Kereskedelmi és Hitelbank Zrt. 10404742 - 47495607 – 00000000, devizaszámla adatai: Sopron Bank Burgenland Zrt., 9700 Szombathely, Király u. 37., IBAN: HU 41 1760 0042 0009 8889 1020 0005, SWIFT-Code: EHBBHUHS), mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**) között, az alábbi feltételekkel:

**Preambulum**

Felek rögzítik, hogy Megrendelő az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együtműködési Program 2007-13-ban támogatást nyert AT-HU ETE 2007-13 03/028 számú „Burgenlandi és nyugat-dunántúli természetvédelmi területek hálózata (PaNaNet)” című pályázat (a továbbiakban: **Projekt**) keretében. Szerződő Felek jelen szerződést a projekt végrehajtása során jelentkező tolmácsolási feladatok ellátására, vállalkozási szerződés keretében kötik meg.

**1. A szerződés tárgya**

1.1. Megrendelő megrendeli, Vállalkozó pedig elvállalja a preambulumban meghatározott Projekt keretében felmerülő és megvalósuló rendezvényeken és továbbképzéseken német-magyar, magyar-német nyelvű tolmácsolási (kísérő (hostess), konzekutív és szinkrontolmácsolási) tevékenység ellátását, az alábbi tervezett ütemezés szerint:

**1.1.1. 2009. évben**

*Június:* tolmácsolás koordinációs találkozó során: 5 óra

*Október/november:* tolmácsolás képzés, továbbképzés, illetve előadói est keretében: 2 óra

**Összesen: 7 óra**

**1.1.2. 2010. évben**

*Február-július:* tolmácsolás koordinációs találkozó során: 5 óra

*Július:* tolmácsolás 2 napos tanulmányút során: 12 óra

*Szeptember:* tolmácsolás 2 napos továbbképzési tréning keretében: 12 óra

*Október/November:* tolmácsolás képzés, továbbképzés, illetve előadói est keretében: 2 óra

**Összesen: 31 óra**

**1.1.3. 2011. évben**

*Február-július:* tolmácsolás koordinációs találkozó során: 5 óra

*Szeptember/október:* tolmácsolás képzés, továbbképzés, illetve előadói est keretében: 2 óra

*Október:* tolmácsolás 3 napos workshop keretében: 18 óra

**Összesen: 25 óra**



*Balogh László*

Balogh László igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megrendelő

*Kelemen Attila*

Kelemen Attila cégvezető **BERLINA**  
Berlina Bt. Nyelvi Oktató és Szolgáltató Bt.  
Vállalkozó  
9700 Szombathely, Széll K. u. 17.  
Adószám: 26868802-3-18

**1.1.4. 2012. évben***Február-július:* tolmácsolás koordinációs találkozó során: 5 óra*Szeptember/október:* szinkrontolmácsolás nemzetközi szakmai találkozó keretében: 2 fő x 3 óra (azaz 6 óra)**Összesen: 11 óra****1.1.5. 2013. évben***Február-július között:* tolmácsolás koordinációs találkozó során: 5 óra**Összesen: 5 óra*****Mindösszesen 2009-2013. évben: 79 óra***

1.2. Az 1.1. pontban meghatározott feladatokat Vállalkozónak a Projektben résztvevő partnerek által megkötött partnerségi szerződésben foglalt, a Megrendelőt terhelő kötelezettségek kapcsán kell elvégeznie. Erre való tekintettel Vállalkozó tudomásul veszi, hogy az 1.1.1. – 1.1.5. pontban meghatározott időpontok csupán tervezettek, azok változhatnak.

1.3. Vállalkozó kijelenti, hogy rendelkezik az általa elvállalt munka elvégzéséhez szükséges szakmai felkészültséggel és személyzettel; feladatait a szakképtől elvárható fokozott gondossággal, az általánosan elfogadott szakmai elveknek és etikai előírásoknak megfelelően, a Vállalkozó jogos érdekeinek érvényesítését elősegítve, hatékonyan fogja ellátni.

**2. A szerződés hatálya, teljesítési határidő**

Jelen szerződés a Felek aláírásának napján lép hatályba, és a Projekt végrehajtásáig, de legkésőbb **2013. december 31.** napjáig tartó határozott ideig tart.

**3. Vállalkozói díj**


3.1. Vállalkozót a jelen szerződés 1. pontjában meghatározott tevékenységéért, szerződés szerű teljesítéséért **62 euró/óra + ÁFA** díjazás, azaz valamennyi rendezvény megvalósulása esetén mindösszesen

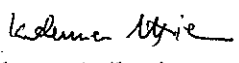
**4.898 euró + ÁFA****(Négyezer-nyolcszáz-kilencvennyolc euró + ÁFA,**

díjazás illeti meg, amely vállalkozói díj a teljesítéssel felmerülő étkezési-, valamint a projektpartnerek területére történő utazási költséget és szállásköltséget is tartalmazza.

3.2. Felek megállapodnak, hogy az 1.1. pontban meghatározott konkrét rendezvények/képzések helyett Megrendelő változatlan díjazás ellenében – a Projektben belül felmerülő – másik rendezvény/képzés tolmácsolását is kérheti Vállalkozótól.

3.3 A vállalkozói díj rendezvényenként, az adott rendezvénnyel kapcsolatos tolmácsolási feladatok maradéktalan elvégzését és igazolását követően benyújtott számla alapján, a számla kézhezvételétől számított 30 banki munkanapon belül átutalással kerül kifizetésre, a Vállalkozó által megjelölt számlaszámra.

  
Balogh László igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megrendelő

  
Kelemen Attila cégvezető **BERLINA**  
Berlina Bt. Nyelvi Oktató és Szolgáltató Bt.  
Vállalkozó -9700 Szombathely, Széll K. u. 17  
Adószám: 26868802-3-18

3.4 Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a számlák benyújtásának feltétele az egyes tolmácsolási feladatok szakszerű elvégzése, és a teljesítés Megrendelő részéről történő igazolása.

3.5 Felek tudomásul veszik, hogy amennyiben a jelen szerződés megkötésekor hatályos ÁFA-szabályozás a jelen szerződés hatálya alatt változik, a hatályos szabályozás a jelen szerződés ÁFÁ-ra vonatkozó rendelkezéseit Felek minden külön nyilatkozata, szerződés-módosítása nélkül módosítja.

3.6. Vállalkozó a tolmácsolási feladatok ellátására előleget nem kérhet, Megrendelő pedig előleget nem adhat.

3.7. Felek megállapodnak, hogy amennyiben az 1.1. pontban meghatározott rendezvények bármelyike nem kerül megrendezésre, úgy Megrendelő elállása esetén Vállalkozót

a) a szolgáltatás megkezdését megelőzően 72 órán belüli elállás esetén az 1.1. pontban megállapított, konkrét rendezvényre vonatkozó vállalási ár 30 %-a,

b) a szolgáltatás megkezdését megelőzően 24 órán belüli elállás esetén az 1.1. pontban megállapított, konkrét rendezvényre vonatkozó vállalási ár 80 %-a illeti meg.

Amennyiben az elállást Megrendelő a szolgáltatás megkezdését megelőző 72 órán túl közli Vállalkozóval, úgy díjazásra Vállalkozó nem tarthat igényt, és a 3.1. pontban meghatározott mindösszesen vállalkozói díj a meghiúsult rendezvény tolmácsolási díjával automatikusan csökken.

3.8. Fizetési késedelem esetén Vállalkozó – amennyiben a késedelem a Megrendelőnek felróható okból következik be – jogosult a Ptk. 301/A.§. szerinti késedelmi kamat felszámítására.


3.9. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelő csökkentheti a díjat, illetőleg a kifizetést meg is tagadhatja, ha Vállalkozó az 1.1. pontban meghatározott feladatait neki felróható okból nem, vagy csak részben végzi el. Ha jelen szerződés a megrendelés teljesítése előtt bármely okból megszűnik, úgy Vállalkozó a szerződésszerűen elvégzett munkája után a díj arányos részét követelheti.


#### 4. Felek jogai és kötelezettségei

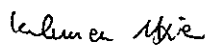
4.1. Felek kötelesek a szerződés teljesítése során együttműködni, valamint a szükséges adatszolgáltatásokat, egyeztetéseket biztosítani. Mindkét fél köteles a másikat haladéktalanul értesíteni, amennyiben a szerződéses kötelezettségnek teljesítése akadályozva ill. veszélyeztetve van. Minden, a jelen szerződés keretében a Felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában is (ajánlott levélben, vagy telefaxon, vagy e-mail) meg kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi vételkor, illetve a neki történő kézbesítéskor áll be.

4.2. Megrendelő a tolmácsolási feladatok elvégzésére való felkészülés céljából a szükséges háttéranyagokat, dokumentációkat legkésőbb a rendezvényt megelőző három nappal korábban köteles a Vállalkozónak átadni.

4.2. Felek megállapodnak, hogy Megrendelő a tolmácsolást igénylő rendezvény konkrét időpontját legalább 30 nappal korábban közli a Vállalkozóval. Amennyiben a rendezvényt megelőző 15 napon belül az időpont módosul, és a módosított időpont ütközik a Vállalkozó által ezen időpontra vállalt másik feladattal, úgy Vállalkozó nem köteles a tolmácsolási feladatot elvégezni, de ezen rendezvényre/képzésre vállalkozói díjat sem számolhat el Megrendelő felé.

  
Balogh László igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megrendelő



  
Kelemen Attila cégvezető **BERLINA**  
Berlina Bt. Nyelvi Oktató és Szolgáltató B  
Vállalkozó H-9700 Szombathely, Széll K. u. 1  
Adószám: 26868802-3-18

4.3. Vállalkozó a tolmácsolási feladata ellátásának szakszerűségéért teljes körű felelősséggel tartozik.

4.4. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben ellene felszámolási, vagy végelszámolási eljárás indulna, úgy azt haladéktalanul, de legkésőbb 3 napon belül köteles a Megrendelővel írásban közölni.

Amennyiben a Vállalkozó ellen felszámolási vagy végelszámolási eljárás indul, úgy Megrendelő jogosult az erről való tudomásszerzést követően, a tolmácsolási feladatok továbbadására.

4.5. Megrendelő a megrendelés pénzügyi fedezetét köteles biztosítani.

## 5. Szerződésszegés, kártérítés

5.1. Vállalkozó szerződésszegést követ el, ha

a) a rendezvényen/képzésen nem gondoskodik megfelelő tolmács(ok) közreműködéséről,

b) a szerződés a Vállalkozónak felróható okból megghiúsul,

c) Vállalkozó nem a szerződésben rögzítettek szerint teljesít.

5.2. A Vállalkozó szerződésszegése esetén Megrendelő az alábbi szankciókat érvényesítheti:

a) kártérítés érvényesítése,

b) szerződéstől való elállás.

## 6. A Felek képviselője:

Megrendelő témafelelőse, kapcsolattartója és teljesítésigazolásra jogosult:

*Józsa Erika turisztikai referens*

(tel: 87/555-291)

E-mail: [jozsae@bfnp.kvvm.hu](mailto:jozsae@bfnp.kvvm.hu)

Aláírásra és teljesítésigazolásra jogosult:

*Balogh László igazgató*

(tel: 87/ 555-260)

*Dr. Kopek Annamária osztályvezető*

(tel: 87/555-289)

Vállalkozónál:

*Kapcsolattartó és aláírásra jogosult:*

*Kelemen Attila cégvezető*

(tel.: 30/420-96-45)

E-mail: [attila.kelemen@gmail.com](mailto:attila.kelemen@gmail.com)

## 7. A szerződés megszűnése, megszüntetése

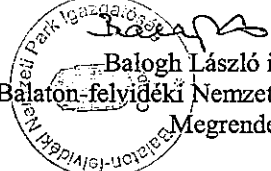
7.1. Jelen vállalkozói szerződés megszűnik, megszüntethető:

a) a szerződés a 2. pontban meghatározott időpontban minden külön intézkedés nélkül megszűnik;

b) a Felek közös megegyezése alapján, a Felek által meghatározott időpontban;

c) Megrendelő a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, ha Vállalkozó ellen felszámolási, vagy végelszámolási eljárás indul, vagy ha a Vállalkozó súlyos szerződésszegést követ el;

d) Vállalkozó a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben Megrendelő fizetési kötelezettségének nem tesz eleget, vagy más súlyos szerződésszegést követ el.

  
Balogh László igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megrendelő

  
Kelemen Attila cégvezető **BERLINA**  
Berlina BtNyelvi Oktató és Szolgáltató Bt.  
Vállalkozói-9700 Szombathely, Széll K u. 17  
Adószám: 26868802-3-18

e) Felek jelen szerződést a másik félhez intézett egyoldalú rendes felmondással is megszüntethetik; a felmondási időt Felek 60 napban állapítják meg.

## 8. Egyéb rendelkezések

8.1. Szerződő Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el, hogy az Állami Számvevőszék, illetve a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal jogosult ellenőrizni a rendelkezésre bocsátott költségvetési pénzeszközök szerződésszerű felhasználását. Tudomásul veszik továbbá, hogy a jelen szerződés lényeges tartalmáról a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánossága érdekében a szükséges tájékoztatást megadják, azt üzleti titok címén nem tagadják meg.

8.2. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen szerződésben foglalt kötelezettségeik teljesítése során a másik fél tevékenységével összefüggésben tudomásukra jutott minden adatot, információt üzleti titokként kezelik, és azt harmadik fél számára semmilyen formában nem szolgáltatják ki, illetve nem teszik hozzáférhetővé. Az üzleti titok megtartási kötelezettség határidő nélkül terheli Feleket.

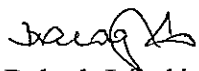
8.3. Vállalkozó képviselője jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a jelen okiratba foglalt személyes adatait a jelen szerződés és a hozzá kapcsolódó iratok tartalmazzák; hozzájárul továbbá, hogy személyes adatait a Megrendelő szerződéseinek nyilvántartása, a szerződési feltételek és pénzügyi teljesítések követése, ellenőrzése érdekében kezelje.

8.4. Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy jelen szerződés teljesítésével összefüggésben felmerülő vitás kérdéseket peren kívül kísérlik meg rendezni. Ennek eredménytelensége eseteire felek – értékhatártól függően – kikötik a Veszprém Városi, illetőleg a Veszprém Megyei Bíróság kizárólagos illetékességét.

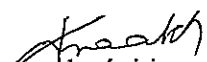
8.5. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. szerződéskötéskor hatályos rendelkezéseit kell alkalmazni.

8.6. Jelen 5 (öt) oldalas szerződés 6 (hat) egymással szó szerint megegyező eredeti példányban készült. Az okiratot a Felek jogosult képviselői elolvasás és közös értelmezés után ügyleti akaratukkal mindenben egyezőként írják alá. A szerződés mindkét fél cégszerű aláírással jön létre. A szerződés bármely feltételének módosítására ugyancsak cégszerű aláírással kerülhet sor.

Csopak, 2009. június 8.



Balogh László igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megrendelő

Gál Róbert gazdasági igazgatóhelyettes  
Pénzügyi ellenjegyző



Kelemen Attila Cégvezető **BERLINA**  
Berlina Bt. **Nyelvi Oktató és Szolgáltató Bt.**  
Vállalkozó H-9700 Szombathely, Széll K. u. 17  
Adószám: 26868802-3-18

Balogh László igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megrendelő

Kelemen Attila cégvezető **BERLINA**  
Berlina Bt. **Nyelvi Oktató és Szolgáltató Bt.**  
Vállalkozó H-9700 Szombathely, Széll K. u. 17  
Adószám: 26868802-3-18

